

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1990-1991

28 NOVEMBRE 1990

PROJET DE LOI

**portant approbation du Protocole
sur les privilèges et immunités de
l'Organisation Internationale de
Télécommunications Maritimes par
Satellites (INMARSAT), fait à
Londres le 1^{er} décembre 1981**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 3 septembre 1976 a été signée à Londres la Convention portant création de l'Organisation Internationale de Télécommunications Maritimes par Satellites (INMARSAT).

Ce qui sous-tendait la création d'une telle organisation, c'était le désir et la nécessité d'améliorer considérablement le système maritime de détresse de sécurité et les communications maritimes en général, par l'utilisation de satellites et de techniques très avancées en matière de télécommunications spatiales.

L'objectif d'INMARSAT est de mettre en place le secteur spatial destiné à assurer ces communications maritimes, contribuant ainsi à améliorer les communications de détresse et de sécurité ainsi que l'efficacité et la gestion des navires, les services maritimes de correspondance publique et les possibilités de radiopérage. INMARSAT vise à desservir toutes les zones dans lesquelles le besoin de communications maritimes se fait sentir mais elle exerce ses activités à des fins pacifiques exclusivement.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1990-1991

28 NOVEMBER 1990

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van het
Protocol betreffende de voorrechten
en immunities van de
Internationale Organisatie voor
Maritieme Satellieten (INMARSAT),
opgemaakt te Londen
op 1 december 1981**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Op 3 september 1976 werd te Londen het Verdrag tot oprichting van de Internationale Organisatie voor Maritieme Satellieten (INMARSAT) ondertekend.

De schepping van een dergelijke organisatie bleek gefundeerd door de wens en de noodzaak de maritieme nood- en veiligheidssystemen en scheepvaartcommunicatie in het algemeen aanzienlijk te verbeteren, door gebruik te maken van zeer geavanceerde technieken op het gebied van de ruimtelijke telecommunicatie en de inzet van satellieten.

Doelstelling van INMARSAT is dan ook te voorzien in een ruimtesector die deze maritieme communicatie zal bewerkstellingen en die aldus een bijdrage wil leveren tot de verbetering van de nood- en veiligheidscommunicatie, de efficiëntie en het management van de schepen, de maritieme diensten voor publieke correspondentie en de mogelijkheden van radiopijling. INMARSAT wil ten dienste staan van alle zones waar nood is aan maritieme communicatie, maar opereert uitsluitend met vredelievende doeleinden.

Etant donné que le commerce mondial dépend pour une grande part des navires, et que les activités d'INMARSAT sont précisément de nature à améliorer considérablement la sécurité de la navigation, il serait indiqué de conférer à cette organisation internationale une série de privilèges et d'immunités garantissant la continuité de ses activités et leur exercice dans des conditions adéquates.

Les obstacles fiscaux, judiciaires, monétaires et sociaux doivent être éliminés dans la mesure du possible.

Aussi, est-il nécessaire que cette organisation internationale, son personnel, ses experts et ses représentants bénéficient d'un certain nombre de privilèges et d'immunités habituellement accordés aux organisations internationales.

Article 1^{er}

Dans le but d'éviter tout risque d'interprétation erronée, définit un certain nombre de terme apparaissant dans le texte du Protocole.

Art. 2

§ 1^{er}, octroie à INMARSAT l'immunité de juridiction tout en prévoyant certaines exceptions. Les paragraphes 2) et 3) ajoutent quelques précisions.

D'autre part, il est prévu que, nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er}, aucune action ayant trait aux droits et obligations ne peut être intentée devant les tribunaux des Parties au présent Protocole, ni par les Parties à la Convention, ni par les Signataires ou les personnes agissant pour le compte de ceux-ci, ou faisant valoir des droits cédés par ceux-ci. D'autre part, tant le secteur spatial d'INMARSAT que tous les autres biens d'INMARSAT sont exempts de toute forme d'exécution administrative ou judiciaire; le paragraphe 3 prévoit cependant certaines exceptions.

Art. 3

garantit l'inviolabilité des archives.

Art. 4

prévoit que dans le cadre de ses activités officielles, INMARSAT est exonérée d'une série de droits et impôts. Il s'agit en particulier de :

— l'exonération de tout impôt national direct et indirect;

Gezien het feit dat een groot deel van de wereldhandel afhankelijk is van de scheepvaart, en de veiligheid van deze scheepvaart juist in aanzienlijke mate kan verbeterd worden door de werking van INMARSAT, is het aangewezen deze internationale organisatie een aantal voorrechten en immunities te verlenen, die haar continuïteit en de behoorlijke uitoefening van haar functies waarborgen.

Fiskale, gerechtelijke, monetaire en sociale drempels dienen zoveel mogelijk uit de weg geruimd te worden.

Daarom is het noodzakelijk dat deze internationale organisatie, haar personeelsleden, experten en vertegenwoordigers, genieten van een reeks voorrechten en immunities, die zoals gebruikelijk aan internationale organisaties worden verleend.

Artikel 1

geeft om verwarring bij de interpretatie te vermijden, een aantal definities van begrippen die in de verdragstekst voorkomen.

Art. 2

1^o lid kent INMARSAT immunitéit van rechtsmacht en executie toe, behoudens enkele uitzonderingen. In het tweede en het derde lid volgen nog enige specificaties.

Enerzijds wordt gesteld dat, niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid, geen enkele rechtsvordering met betrekking tot de rechten en plichten kan worden ingesteld bij de rechtbanken van de Partijen bij dit Protocol, noch door de Partijen bij het Verdrag, noch door de Ondertekenaars of de personen die voor rekening van laatstgenoemden handelen of door hen afgestane rechten doen gelden. Anderzijds worden zowel de INMARSAT-ruimtesector als alle andere eigendommen van INMARSAT vrij verklaard van elke vorm van administratieve of gerechtelijke tenuitvoerlegging, behoudens uitzonderingen.

Art. 3

waarborgt de onschendbaarheid van de archieven.

Art. 4

Binnen de omvang van haar officiële werkzaamheden geniet INMARSAT vrijstelling van rechten en belastingen. Het gaat in het bijzonder om :

— vrijstelling van alle nationale directe en indirecte belastingen;

— la possibilité d'obtenir le remboursement du montant de taxes ou de droits compris dans le prix de marchandises ou de services d'une valeur importante;

— l'exonération de certains droits de douane;
— l'exonération de toute interdiction et restriction en matière d'importation et d'exportation.

Art. 5

accorde à INMARSAT le droit de recevoir et de détenir des fonds, des devises et des valeurs de toute nature.

Art. 6

contient un certain nombre de dispositions relatives aux communications officielles et aux publications d'INMARSAT.

Art. 7

paragraphe 1^{er}, définit le statut des membres du personnel d'INMARSAT. Ils jouissent :

- a) de l'immunité de juridiction (sauf dans le cas d'infractions à la réglementation de la circulation des véhicules);
- b) de l'exemption de tout service national (y compris le service militaire);
- c) de l'inviolabilité de tous papiers et documents officiels;
- d) de privilèges en matière d'enregistrement des étrangers;
- e) de facilités de rapatriement en période de crise internationale;
- f) du droit d'importer et d'exporter en franchise leurs effets personnels.

Le paragraphe 2 prévoit l'exonération de l'impôt sur le revenu pour les traitements et émoluments versés par INMARSAT.

Le paragraphe 3 exonère les membres du personnel de toutes contributions obligatoires à des régimes nationaux de sécurité sociale, à condition qu'ils soient couverts par un régime de sécurité sociale propre à INMARSAT.

Le paragraphe 4 laisse les Etats parties libres, sauf en ce qui concerne l'immunité de juridiction, d'accorder ou non les privilèges et immunités à leurs ressortissants ou aux personnes résidant à titre permanent sur leur territoire.

Art. 8

confère au Directeur général les mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux membres du personnel, mais y ajoute :

— de la possibilité de remboursement du montant de taxes ou de droits compris dans le prix de marchandises ou de services d'une valeur importante;

— l'exonération de certains droits de douane;
— l'exonération de toute interdiction et restriction en matière d'importation et d'exportation.

Art. 5

geeft INMARSAT de mogelijkheid alle soorten fondsen, valuta's en effecten te ontvangen en te bezitten.

Art. 6

omvat een aantal bepalingen aangaande de officiële berichtgeving en geschriften van INMARSAT.

Art. 7

lid 1, regelt het statuut van de INMARSAT-personeelsleden. Zij genieten :

- a) immuniteit van rechtsmacht (uitgezonderd verkeersovertredingen);
- b) vrijstelling van nationale (ook militaire) dienst;
- c) onschendbaarheid van papieren en documenten;
- d) voorrechten met betrekking tot de inschrijving van vreemdelingen;
- e) voorrechten in verband met deviezen-controle;
- f) de vrijheid hun persoonlijke bezittingen vrij van rechten in en uit te voeren.

Lid 2 verleent vrijstelling van inkomstenbelasting voor door INMARSAT uitbetaalde salarissen en emolumenten.

Lid 3 stelt de personeelsleden vrij van alle verplichte nationale sociale zekerheidsbijdragen, op voorwaarde dat ze gedekt zijn door het eigen sociale zekerheidsstelsel van INMARSAT.

Lid 4 laat de lidstaten de vrijheid, behoudens voor wat betreft de immuniteit van rechtsmacht, de voorrechten en immunititeiten al dan niet toe te kennen aan hun onderdanen en ingezetenen.

Art. 8

kent aan de Directeur-Generaal dezelfde voorrechten en immunititeiten toe als aan de personeelsleden, met evenwel een verruiming tot

- l'immunité d'arrestation et de détention;
- l'immunité de juridiction et d'exécution civiles et administratives accordée aux agents diplomatiques;

- l'immunité totale de juridiction pénale (sauf dans le cas d'infraction aux règles de la circulation).

Cet article spécifie lui-aussi que les Etats Parties ne sont pas tenus d'accorder ces immunités à leurs ressortissants ou aux personnes résidant à titre permanent sur leur territoire.

Art. 9 à 11

définissent les statuts respectifs des représentants des Parties au Protocole, des représentants des Signataires et des experts au service d'INMARSAT. Ils jouissent tous :

- de l'immunité de juridiction;
- de l'inviolabilité de tous documents officiels;
- de privilèges en matière d'enregistrement des étrangers.

En outre, les Représentants des Parties jouissent :

- de l'immunité contre toute forme d'arrestation et de détention provisoire;
- de privilèges en matière de contrôles des changes et de douane.

Les experts bénéficient, en plus des privilèges et immunités communs aux trois catégories, de facilités en matières de bagages et de privilèges en matière de contrôle des changes.

Art. 12

prévoit la communication aux Parties, au moins une fois par an, des noms des membres du personnel et des experts.

Art. 13

prévoit la possibilité de lever les privilèges et les immunités et désigne les personnes ou instances habilitées.

Art. 14

stipule que les Parties au Protocole doivent prendre toutes les mesures appropriées pour faciliter l'entrée, le séjour et le départ des représentants, des membres du personnel et des experts.

- immunité van arrestatie en hechtenis;
- immunité van civiele en administratieve rechtsmacht en executie, toegekend aan diplomatieke ambtenaren;

- volledige strafrechtelijke immunité (behoudens verkeersovertradingen).

Ook hier werd gespecificeerd dat de lidstaten niet verplicht zijn deze immunitéiten aan hun onderdanen of ingezetenen toe te kennen.

Art. 9 tot en met 11

regelen het statuut van respectievelijk de vertegenwoordigers van de Partijen bij het Protocol, de vertegenwoordigers van de Ondertekenaars, en de deskundigen die bij INMARSAT tewerkgesteld worden. Ieder van hen geniet

- immunité van rechtsmacht;
- onschendbaarheid van officiële documenten;
- voorrechten aangaande de inschrijving van vreemdelingen.

Daarnaast genieten de Vertegenwoordigers van de Partijen nog van :

- immunité van voorlopige hechtenis of arrestatie;
- voorrechten met betrekking tot deviezen- en douanecontrole.

Deskundigen hebben naast de drie gemeenschappelijke voorrechten en immunitéiten nog faciliteiten met betrekking tot hun bagage en voorrechten aangaande deviezencontrole.

Art. 12

voorziet in de mededeling aan de Partijen, van de namen van de functionarissen en deskundigen, tenminste één maal per jaar.

Art. 13

verleent de mogelijkheid voorrechten en immunitéiten op te heffen, en bepaalt wie daartoe bevoegd is.

Art. 14

regelt de bijstand die verleend wordt aan de vertegenwoordigers, personeelsleden en deskundigen bij hun binnenkomst, verblijf en vertrek.

Art. 15 à 18

contiennent quelques dispositions brèves et générales, relatives :

- au respect des lois et règlements;
- au droit de toute Partie au Protocole de prendre les précautions nécessaires pour sa sécurité;
- au règlement des différends, éventuellement par un tribunal arbitral;
- aux accords complémentaires.

Art. 19 à 23

renferment les dispositions finales, concernant notamment la signature, la ratification, l'adhésion, l'entrée en vigueur et la durée du Protocole.

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

Le Ministre des Communications,

J.-L. DEHAENE

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre des Affaires sociales,

Ph. BUSQUIN

Art. 15 tot en met 18

volgen enkele korte, algemene bepalingen in verband met :

- de naleving van wetten en reglementen;
- voorzorgsmaatregelen;
- de beslechting van geschillen, eventueel door een scheidsgerecht;
- aanvullende overeenkomsten.

Art. 19 tot en met 23

het gaat om de slotbepalingen, waarin onder meer de ondertekening, de bekrachtiging, de toetreding, de inwerkingtreding en de duur van het Protocol worden behandeld.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

De Minister van Verkeerswezen,

J.-L. DEHAENE

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Sociale Zaken,

Ph. BUSQUIN

Le Ministre de l'Intérieur,

L. TOBBACK

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. TOBBACK

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

L. VAN DEN BRANDE

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

L. VAN DEN BRANDE

AVANT-PROJET DE LOI
soumis à l'avis du Conseil d'Etat

**Avant-projet de loi portant approbation du
Protocole sur les privilèges et immunités de
l'Organisation Internationale de
Télécommunications Maritimes par Satellietes
(INMARSAT), fait à Londres le 1^{er} décembre 1981**

Article unique

Le Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation Internationale de Télécommunications Maritimes par Satellietes (INMARSAT), fait à Londres le 1^{er} décembre 1981, sortira son plein en entier effet.

VOORONTWERP VAN WET
voorgelegd aan het advies van de Raad van State

**Voorontwerp van wet houdende goedkeuring van
het Protocol betreffende de voorrechten en
immunititeiten van de Internationale Organisatie
voor Maritieme Satellieten (INMARSAT),
opgemaakt te Londen op 1 december 1981**

Enig artikel

Het Protocol betreffende de voorrechten en immunititeiten van de Internationale Organisatie voor Maritieme Satellieten (INMARSAT), opgemaakt te Londen op 1 december 1981, zal volkomen uitwerking hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 8 août 1990, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation Internationale de Télécommunications par Satellite (INMARSAT), fait à Londres le 1^{er} décembre 1981 », a donné le 31 octobre 1990 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM. :

P. TAPIE, *président de chambre*;

R. ANDERSEN,
M. LEROY, *conseillers d'Etat*;

F. RIGAUX,
F. DELPEREE, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

R. DEROY, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur.

La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. C. LAMEOTTE, premier référendaire.

Le Greffier,

R. DEROY

Le Président,

P. TAPIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 8 augustus 1990 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Protocol betreffende de voorrechten en immunititeiten van de Internationale Organisatie voor Maritieme Satellieten (INMARSAT), opgemaakt te Londen op 1 december 1981 », heeft op 31 oktober 1990 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

P. TAPIE, *kamervoorzitter*;

R. ANDERSEN,
M. LEROY, *staatsraden*;

F. RIGAUX,
F. DELPEREE, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

R. DEROY, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer C. MENDIAUX, eerste auditeur.

De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de heer M. C. LAMBOTTE, eerste referendaris.

De Griffier,

R. DEROY

De Voorzitter,

P. TAPIE

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Communications, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires sociales, de Notre Ministre de l'Intérieur et de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Communications, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires sociales, Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre de l'Emploi et du Travail sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

Le Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation Internationale de Télécommunications Maritimes par Satellites (INMARSAT), fait à Londres le 1^{er} décembre 1981, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 21 novembre 1990.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

Le Ministre des Communications,

J.-L. DEHAENE

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Verkeerswezen, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Sociale Zaken, van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Verkeerswezen, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Sociale Zaken, Onze Minister van Binnenlandse Zaken en onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het Protocol betreffende de voorrechten en immunititeiten van de Internationale Organisatie voor Maritieme Satellieten (INMARSAT), opgemaakt te Londen op 1 december 1981, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 21 november 1990.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

De Minister van Verkeerswezen,

J.-L. DEHAENE

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre des Affaires sociales,

Ph. BUSQUIN

De Minister van Sociale Zaken,

Ph. BUSQUIN

Le Ministre de l'Intérieur,

L. TOBBACK

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. TOBBACK

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

L. VAN DEN BRANDE

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

L. VAN DEN BRANDE

**PROTOCOLE SUR LES PRIVILEGES ET
IMMUNITES DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DE TELECOMMUNICATIONS
MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT)**

Les Etats parties au présent Protocole :

CONSIDERANT la Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT) et l'Accord d'exploitation ouverts à la signature à Londres le 3 septembre 1976 et, notamment, les articles 25 et 26, paragraphe 4 de la Convention,

NOTANT qu'INMARSAT a conclu un Accord de siège avec le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 février 1980,

CONSIDERANT que l'objet du présent Protocole est de faciliter la réalisation de l'objectif d'INMARSAT et de garantir la bonne exécution de ses fonctions,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article premier

Utilisation de termes

Aux fins du présent Protocole :

a) le terme « Convention » désigne la Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT), y compris son Annexe, ouverte à la signature à Londres le 3 septembre 1976;

b) l'expression « Accord d'exploitation » désigne l'Accord d'exploitation relatif à l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT), y compris son Annexe, ouvert à la signature à Londres le 3 septembre 1976;

c) l'expression « Partie à la Convention » désigne un Etat à l'égard duquel la Convention est entrée en vigueur;

d) l'expression « Partie abritant le siège » désigne la Partie à la Convention sur le territoire de laquelle INMARSAT a établi son siège;

e) le terme « Signataire » désigne soit une Partie au Protocole, soit un organisme désigné par une Partie au Protocole à l'égard de qui l'Accord d'exploitation est entré en vigueur;

f) l'expression « Partie au Protocole » désigne un Etat à l'égard duquel le présent Protocole est en vigueur;

g) l'expression « membre du personnel » désigne le Directeur général et toute personne employée à temps complet par INMARSAT et soumise au Statut du personnel d'INMARSAT;

h) par « représentants », dans le cas des Parties au Protocole, de la Partie abritant le siège et des Signataires, il faut entendre les représentants à INMARSAT et, dans chaque cas, il s'agit des chefs de délégation, de leur suppléants et de leurs conseillers;

i) le mot « archives » désigne l'ensemble des manuscrits, de la correspondance, des documents, des photographies, des films, des enregistrements optiques et magnétiques, des

(VERTALING)

**PROTOCOL BETREFFENDE DE VOORRECHTEN
EN IMMUNITEITEN VAN DE
INTERNATIONALE ORGANISATIE
VOOR MARITIEME SATELLIETEN (INMARSAT)**

De Staten die Partij zijn bij het onderhavige Protocol :

GELET OP het Verdrag tot oprichting van de Internationale Organisatie voor Maritieme Satellieten (INMARSAT) en de Exploitatieovereenkomst, op 3 september 1976 te Londen opgesteld voor ondertekening, en, in het bijzonder, de artikelen 25 en 26, lid 4, van het Verdrag,

VASTSTELLEND dat INMARSAT op 25 februari 1980 een Zetelovereenkomst heeft gesloten met de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

OVERWEGEND dat het doel van het onderhavige Protocol is de verwezenlijking van de doelstelling van INMARSAT te vergemakkelijken en de behoorlijke uitvoering van haar functies te waarborgen,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

Artikel 1

Terminologie

Voor de toepassing van het onderhavige Protocol wordt verstaan onder :

a) « Verdrag » : het Verdrag tot oprichting van de Internationale organisatie voor maritieme satellieten (INMARSAT), met inbegrip van de Bijlage, op 3 september 1976 te Londen opgesteld voor ondertekening;

b) « Exploitatieovereenkomst » : de Exploitatieovereenkomst inzake de Internationale organisatie voor maritieme satellieten (INMARSAT), met inbegrip van de Bijlage, op 3 september 1976 te Londen opgesteld voor ondertekening;

c) « Partij bij het Verdrag » : een Staat waarvoor het Verdrag in werking is getreden;

d) « Partij waar de zetel is gevestigd » : de Partij bij het Verdrag op wier grondgebied INMARSAT haar zetel heeft gevestigd;

e) « Ondertekenaar » : een Partij bij het Protocol of een door een Partij bij het Protocol aangewezen orgaan waarvoor de Exploitatieovereenkomst in werking is getreden;

f) « Partij bij het Protocol » : een Staat waarvoor het onderhavige Protocol in werking is getreden;

g) « personeelslid » : de Directeur-generaal en elke andere persoon die voltijds door INMARSAT wordt tewerkgesteld en die is onderworpen aan het personeelsreglement van INMARSAT;

h) « vertegenwoordigers » : de vertegenwoordigers bij INMARSAT, wat de Partijen bij het Protocol, de Partij waar de zetel is gevestigd en de Ondertekenaars betreft, en, in de andere gevallen, de delegatieleiders, hun plaatsvervangers en hun adviseurs;

i) « archieven » : alle manuscripten, brieven, documenten, foto's, films, registratie van gegevens, optische en magnetische opnamen, grafische voorstellingen en com-

enregistrements de données, des représentations graphiques et des programmes d'ordinateurs appartenant à INMARSAT ou détenus par INMARSAT;

j) l'expression « activités officielles » d'INMARSAT désigne les activités menées par l'Organisation en application de son objectif tel qu'il est défini dans la Convention et comprend ses activités administratives;

k) par « expert », on entend toute personne autre qu'un membre du personnel nommée pour exécuter une tâche précise pour INMARSAT, ou pour son compte, et à ses frais;

l) l'expression « secteur spatial d'INMARSAT » désigne les satellites, ainsi que les installations et équipements de poursuite, de télémesure, de télécommande, de contrôle et de surveillance et les installations et équipements connexes nécessaires au fonctionnement de ces satellites dont INMARSAT est propriétaire ou locataire;

m) le terme « biens » s'entend de tout ce qui peut faire l'objet d'un droit de propriété, y compris les droits contractuels.

Art. 2

Immunité de juridiction et d'exécution d'INMARSAT

1) A moins qu'elle y ait renoncé expressément dans un cas particulier, INMARSAT bénéficie de l'immunité de juridiction dans le cadre de ses activités officielles, sauf pour ce qui concerne :

a) ses activités commerciales;

b) une action civile intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile ou autre moyen de transport appartenant à INMARSAT ou circulant pour son compte, ou une infraction aux règles de la circulation intéressant les moyens de transport précités;

c) la saisie des salaires et émoluments, y compris les sommes découlant de droits à pension, dus par INMARSAT à un membre ou à un ancien membre du personnel, en exécution d'une décision juridictionnelle définitive;

d) une demande reconventionnelle directement liée à une action judiciaire intentée par INMARSAT.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er}, aucune action ayant trait aux droits et obligations en vertu de la Convention ou de l'Accord d'exploitation ne peut être intentée contre INMARSAT devant les tribunaux des Parties au présent Protocole par les Parties à la Convention, les Signataires ou les personnes agissant pour le compte de ceux-ci, ou faisant valoir des droits cédés par ceux-ci.

3. a) Le secteur spatial d'INMARSAT, où qu'il se trouve et quel qu'en soit le détenteur, est exempt de toute perquisition, contrainte, réquisition, saisie, confiscation, expropriation, mise sous séquestre, ou de toute autre forme d'exécution administrative ou judiciaire;

b) tous les autres biens d'INMARSAT, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent des immunités énoncées à l'alinéa a) du paragraphe 3., sauf lorsqu'il s'agit :

puterprogramma's die toebehoren aan INMARSAT of die INMARSAT onder zich heeft;

j) « officiële werkzaamheden » van INMARSAT : de werkzaamheden door de Organisatie ondernomen ter verwezenlijking van haar doelstellingen, zoals omschreven in het Verdrag en met inbegrip van haar administratieve werkzaamheden;

k) « deskundige » : een persoon die geen personeelslid is en die is aangesteld om namens en voor rekening van INMARSAT een welomschreven opdracht uit te voeren;

l) « INMARSAT-ruimtesector » : de satellieten en de voor het doen functioneren daarvan benodigde installaties en uitrusting ten dienste van de plaatsbepaling, de vermeting, het besturen, het controleren en het bewaken, alsmede aanverwante inrichtingen die het eigendom zijn van of worden gehuurd door INMARSAT;

m) « eigendommen » : alles, met inbegrip van contractuele rechten, waaraan een recht op eigendom kan zijn verbonden.

Art. 2

Immunité van rechtsmacht en executie van INMARSAT

1) Tenzij zij er in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand van heeft gedaan, geniet INMARSAT immunité van rechtsmacht en executie binnen het raam van haar officiële werkzaamheden, behoudens :

a) voor wat betreft haar commerciële handelingen;

b) wanneer door derden een burgerlijke rechtsvordering wordt ingesteld ter zake van schade die voortvloeit uit een ongeval dat is veroorzaakt door een motorvoertuig of enig ander vervoermiddel toebehorend aan INMARSAT of rijdend voor haar rekening of met betrekking tot een verkeers-overtreding waarbij zodanige vervoermiddelen zijn betrokken;

c) in geval van beslaglegging, ter uitvoering van een onherroepelijke rechterlijke beslissing, op de door INMARSAT aan een personeelslid of een vroeger personeelslid verschuldigde salarissen en emolumenten, met inbegrip van de sommen die voortvloeien uit pensioenrechten;

d) met betrekking tot een eis in reconversie die rechtstreeks verband houdt met een door INMARSAT ingestelde vordering;

2. Niettegenstaande het bepaalde in lid 1. kan, krachtens het Verdrag of de Exploitatieovereenkomst, door de Partijen bij het Verdrag, de ondertekenaars of de personen die voor rekening van laatstgenoemden handelen of door hen afgestane rechten doen gelden, tegen INMARSAT geen enkele rechtsvordering met betrekking tot de rechten en plichten worden ingesteld bij de rechtbanken van de Partijen bij dit Protocol.

3. a) De INMARSAT-ruimtesector, waar deze zich ook bevindt en wie hem ook onder zich heeft, is vrij van elke huiszoeking, dwangmaatregel, vordering, inbeslagneming, verbeurdverklaring, onteigening, beslaglegging of van elke andere vorm van administratieve of gerechtelijke tenuitvoerlegging;

b) voor alle andere eigendommen van INMARSAT, waar ze zich ook bevinden en wie ze ook onder zich heeft, gelden de in alinea a) van lid 3. vermelde immunitéiten, behalve wanneer het gaat om :

i) d'une saisie ou exécution opérée en application d'une décision juridictionnelle définitive prononcée dans le cadre de l'une des actions qui peuvent être intentées contre INMARSAT en application du paragraphe 1^{er};

ii) de toute mesure prise conformément à la législation de l'Etat intéressé lorsqu'elle est temporairement nécessaire à la prévention des accidents qui mettent en cause des véhicules automobiles ou autres moyens de transport appartenant à INMARSAT ou utilisés pour son compte ainsi qu'à l'enquête dont ces accidents font l'objet;

iii) d'une expropriation de biens immobiliers à des fins d'utilité publique, sous réserve du prompt versement d'une juste indemnité, à condition que ladite expropriation ne porte pas préjudice aux fonctions et activités d'INMARSAT.

Art. 3

Inviolabilité des archives

Les archives d'INMARSAT sont inviolables, où qu'elles se trouvent et quel qu'en soit le détenteur.

Art. 4

Exonération de droits et impôts

1. Dans le cadre de ses activités officielles, INMARSAT est exonérée de tout impôt national direct ainsi que de toutes autres taxes qui ne sont pas normalement incluses dans le prix des marchandises et des services. Ses biens et ses revenus bénéficient de la même exonération.

2. Si, dans le cadre de ses activités officielles, INMARSAT acquiert des marchandises ou a recours à des services d'une valeur importante et si le prix de ces marchandises ou services comprend des taxes ou des droits, les Parties au Protocole prennent, chaque fois qu'il est possible, les mesures appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces taxes ou droits.

3. Dans le cadre de ses activités officielles, INMARSAT est exonérée de tout droit de douane, de toute autre taxe douanière et de tous autres frais connexes sur le secteur spatial INMARSAT et sur les matériels et installations intéressant le lancement de satellites destinés à faire partie du secteur spatial INMARSAT.

4. Les marchandises acquises par INMARSAT dans le cadre de ses activités officielles sont exonérées de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation.

5. Aucune exonération n'est accordée pour les taxes et droits qui représentent la rémunération de services particuliers rendus.

6. Aucune exonération n'est accordée pour les biens acquis ou les services obtenus par INMARSAT pour l'avantage personnel des membres du secrétariat.

7. Les marchandises exonérées en vertu des dispositions du présent article ne doivent pas être cédées, louées ou prêtées, à titre temporaire ou permanent, ni vendues, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par la Partie au Protocole qui a accordé l'exonération.

i) een inbeslagneming of een tenuitvoerlegging bij toepassing van een onherroepelijke rechterlijke beslissing, uitgesproken binnen het raam van een van de vorderingen die krachtens 1. tegen INMARSAT kunnen worden ingesteld;

ii) elke maatregel die overeenkomstig de wetgeving van de betrokken Staat wordt genomen, wanneer deze tijdelijk geboden is in verband met het voorkomen van ongevallen waarbij motorvoertuigen of andere vervoermiddelen zijn betrokken die toebehoren aan INMARSAT of rijden voor haar rekening, alsmede in verband met het onderzoek waartoe deze ongevallen aanleiding geven;

iii) een onteigening van onroerende goederen om redenen van openbaar nut en onder voorbehoud dat terstond een redelijke schadevergoeding wordt uitgekeerd, op voorwaarde dat de onteigening geen afbreuk doet aan de functies en werkzaamheden van INMARSAT.

Art. 3

Onschendbaarheid van de archieven

De archieven van INMARSAT zijn onschendbaar, waar ze zich ook bevinden en wie ze ook onder zich heeft.

Art. 4

Vrijstelling van rechten en belastingen

1. Binnen het raam van haar officiële werkzaamheden is INMARSAT vrijgesteld van alle nationale directe belastingen en van alle andere belastingen die normaal niet in de prijs van goederen en diensten zijn begrepen. Dezelfde vrijstelling geldt voor haar eigendommen en inkomsten.

2. Indien INMARSAT goederen van aanzienlijke waarde aankoopt of een beroep doet op diensten van aanzienlijke waarde binnen het raam van haar officiële werkzaamheden en indien in de prijs van zodanige goederen of diensten belastingen of rechten zijn begrepen, nemen de betrokken Partijen bij het Protocol zo mogelijk passende maatregelen met het oog op de terugbetaling van het bedrag van deze belastingen of rechten.

3. Binnen de omvang van haar officiële werkzaamheden is INMARSAT vrijgesteld van douanerechten, van andere douaneheffingen en van alle andere met de INMARSAT-ruimtesector verband houdende kosten en van deze betreffende de goederen en installaties die betrekking hebben op de lancering van satellieten bestemd om deel uit te maken van de INMARSAT-ruimtesector.

4. De door INMARSAT binnen het raam van haar officiële werkzaamheden aangekochte goederen zijn vrijgesteld van alle in- en uitvoerverboden en beperkingen.

5. Geen vrijstelling wordt verleend voor belastingen en rechten die een vergoeding voor verleende particuliere diensten zijn.

6. Geen vrijstelling wordt verleend voor eigendommen die werden verworven of diensten die werden verkregen door INMARSAT ten gunste van de leden van het secretariaat persoonlijk.

7. De goederen die ingevolge het bepaalde in dit artikel zijn vrijgesteld, mogen noch tijdelijk noch blijvend worden afgestaan, verhuurd of uitgeleend en evenmin worden verkocht dan op de voorwaarden goedgekeurd door de Partij bij het Protocol die de vrijstelling heeft verleend.

8. Les versements effectués par INMARSAT au bénéfice des Signataires conformément à l'Accord d'exploitation sont exonérés de tout impôt national par toute Partie au Protocole autre que celle ayant désigné le Signataire.

Art. 5

Fonds, devises et valeurs

INMARSAT peut recevoir et détenir des fonds, des devises ou des valeurs de toute nature et en disposer pour toutes ses activités officielles. Elle peut avoir des comptes en n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour satisfaire ses obligations.

Art. 6

Communications officielles et publications

1. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, INMARSAT bénéficie, sur le territoire de chaque Partie au Protocole, d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est généralement accordé aux organisations intergouvernementales équivalentes en ce qui concerne les priorités, les tarifs et les taxes applicables au courrier et aux autres types de télécommunications, dans la mesure où un tel traitement est compatible avec tous autres accords internationaux auxquels la Partie au Protocole a accédé.

2. Pour ses communications officielles, INMARSAT peut utiliser tous les moyens appropriés de communication, et notamment employer des codes.

Les Parties au Protocole n'imposent aucune restriction aux communications officielles. Aucune censure n'est exercée à l'égard de ces communications et publications.

3) INMARSAT ne peut installer et utiliser d'émetteur radio qu'avec le consentement de la Partie au Protocole intéressée.

Art. 7

Membres du personnel

1) Les membres du personnel d'INMARSAT :

a) jouissent de l'immunité de juridiction, même après avoir cessé d'être au service d'INMARSAT, pour les actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité ne joue cependant ni dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation des véhicules commise par un membre du personnel, ni en cas de dommages causés par un véhicule automobile ou autre moyen de transport lui appartenant ou conduit par lui;

b) sont exempts de toute obligation relative au service national, y compris le service militaire, de même que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage;

c) jouissent de l'inviolabilité pour tous les documents officiels se rapportant à l'exercice de leurs fonctions dans le cadre des activités officielles d'INMARSAT;

8. De uitbetalingen die INMARSAT ingevolge de Exploitationsovereenkomst doet aan de Ondertekenaars, zijn vrijgesteld van elke nationale belasting door iedere Partij bij het Protocol die niet de Partij is die de Ondertekenaar heeft aangewezen.

Art. 5

Fondsen, valuta's en effecten

INMARSAT kan alle soorten fondsen, valuta's en effecten ontvangen en bezitten en er over beschikken voor al haar officiële werkzaamheden. Zij kan rekeningen in elke valuta aanhouden in zoverre dit nodig is voor het nakomen van haar verplichtingen.

Art. 6

Officiële berichtgeving en geschriften

1) Voor haar officiële berichtgeving en het overbrengen van al haar documenten geniet INMARSAT, op het grondgebied van iedere Partij bij het Protocol, een behandeling die minstens even gunstig is als die welke in het algemeen soortgelijke intergouvernementele organisaties genieten ter zake van prioriteiten, tarieven en belastingen in verband met het postverkeer en andere telecommunicatiemiddelen, voor zover een dergelijke behandeling niet strijdig is met alle andere internationale overeenkomsten waartoe de Partij bij het Protocol is toegetreden.

2. Voor haar officiële berichtgeving kan INMARSAT alle ter zake dienende communicatiemiddelen en inzonderheid codes gebruiken.

De Partijen bij het Protocol leggen de officiële berichtgeving geen enkele beperking op. Geen enkele vorm van censuur mag worden uitgeoefend ten aanzien van de genoemde berichtgeving en geschriften.

3) INMARSAT mag geen radiozender installeren of gebruiken zonder de toestemming van de betrokken Partij bij het Protocol.

Art. 7

Personeelsleden

1) De personeelsleden van INMARSAT :

a) genieten immuniteit van rechtsmacht, ook nadat zij niet langer in dienst zijn van INMARSAT, met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun officiële functie verricht; deze immuniteit geldt evenwel niet in geval van een verkeersovertreding door een personeelslid begaan of in geval van schade veroorzaakt door een motorvoertuig of enig ander vervoermiddel dat hem toebehoort of door hem wordt bestuurd;

b) zijn zelf, evenals hun inwonende gezinsleden, vrijgesteld van alle verplichtingen in verband met de nationale dienst, met inbegrip van de militaire dienst;

c) genieten onschendbaarheid voor alle officiële papieren en documenten welke betrekking hebben op de uitoefening van hun functie binnen het raam van de officiële werkzaamheden van INMARSAT;

d) ne sont pas soumis, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, aux mesures restrictives relatives à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) bénéficient, en matière de contrôle des changes, du même traitement que celui accordé aux membres du personnel d'organisations intergouvernementales;

f) jouissent, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des mêmes facilités de rapatriement que les membres du personnel d'organisations intergouvernementales en période de crise internationale;

g) jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, y compris un véhicule automobile, à l'occasion de leur première prise de fonctions dans l'Etat intéressé, du droit de les exporter en franchise lors de la cessation de leurs fonctions dans ledit Etat, conformément, dans l'un ou l'autre cas, aux lois et règlements adoptés par l'Etat intéressé. Toutefois, les marchandises qui ont été exonérées en vertu des dispositions du présent alinéa ne doivent pas être cédées, louées ou prêtées, à titre permanent ou temporaire, ou vendues, à moins que ce ne soit conformément aux lois et règlements précités.

2) Les traitements et émoluments versés aux membres du personnel par INMARSAT sont exonérés de l'impôt sur le revenu à compter de la date à laquelle les traitements de ces membres du personnel sont assujettis à un impôt prélevé par INMARSAT pour son propre compte. Les Parties au Protocole peuvent prendre ces traitements et émoluments en considération pour l'évaluation du montant de l'impôt à prélever sur des revenus émanant d'autres sources. Les Parties au Protocole ne sont pas tenues d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées aux anciens membres du personnel.

3) A condition que les membres du personnel soient couverts par un régime de sécurité sociale propre à INMARSAT, INMARSAT et les membres de son personnel sont exonérés de toutes contributions obligatoires à des régimes nationaux de sécurité sociale. Cette exemption n'empêche pas une participation volontaire à un système national de sécurité sociale conformément à la législation de la Partie au Protocole intéressée; elle n'oblige pas davantage une Partie au Protocole à verser des prestations, en vertu d'un régime de sécurité sociale, aux membres du personnel qui sont exonérés en application des dispositions du présent paragraphe.

4) Les Parties au Protocole ne sont pas tenues d'accorder les privilèges et immunités visés aux alinéas b), d), e), f) et g) du paragraphe 1) à leurs ressortissants ou aux personnes résidant à titre permanent sur leur territoire.

Art. 8

Le Directeur général

1) Outre les privilèges et immunités accordés aux membres du personnel à l'article 7, le Directeur général :

a) jouit de l'immunité d'arrestation et de détention;

b) jouit de l'immunité de juridiction et d'exécution civiles et administratives accordées aux agents diplomatiques, sauf en cas de dommages causés par un véhicule automobile

d) zijn zelf, evenals hun inwonende gezinsleden, vrijgesteld van de beperkende maatregelen betreffende de binnenkomst en de formaliteiten in verband met de inschrijving van vreemdelingen;

e) genieten dezelfde behandeling met betrekking tot deviezencontrole als die welke aan de personeelsleden van intergouvernementele organisaties wordt verleend;

f) genieten zelf, evenals hun inwonende gezinsleden, dezelfde faciliteiten ten aanzien van repatriëring als die welke in tijden van nationale crisis worden toegekend aan personeelsleden van intergouvernementele organisaties;

g) genieten het recht hun meubelen en persoonlijke bezittingen, met inbegrip van een autovoertuig, vrij van rechten in te voeren op het grondgebied van elke Partij bij het Protocol, wanneer zij hun functie voor het eerst in de betrokken Staat opnemen, alsmede het recht deze voorwerpen vrij van rechten uit te voeren wanneer zij hun functie in de bedoelde Staat neerleggen, een en ander overeenkomstig de ter zake geldende wetten en reglementen van de betrokken Staat. De goederen die krachtens het bepaalde in deze alinea zijn vrijgesteld, mogen evenwel niet tijdelijk noch blijvend worden afgestaan, verhuurd of uitgeleend, noch worden verkocht dan overeenkomstig de bedoelde wetten en reglementen.

2) De salarissen en emolumenten die INMARSAT aan de personeelsleden betaalt, zijn vrijgesteld van inkomstenbelasting vanaf de dag waarop de salarissen van deze personeelsleden zijn onderworpen aan een belasting die INMARSAT te haren gunste heft. De Partijen bij het Protocol mogen deze salarissen en emolumenten in aanmerking nemen voor de raming van het bedrag van de te heffen belasting op inkomsten uit andere bronnen. De Partijen bij het Protocol zijn niet verplicht de aan vroegere personeelsleden uitgekeerde pensioenen en renten vrij te stellen van inkomstenbelasting.

3) Op voorwaarde dat de personeelsleden gedekt zijn door het eigen sociale-zekerheidsstelsel van INMARSAT, zijn INMARSAT en haar personeelsleden vrijgesteld van alle verplichte bijdragen aan de nationale sociale-zekerheidsstelsels. Deze vrijstelling vormt geen beletsel voor vrijwillige deelneming aan een nationaal sociale-zekerheidsstelsel overeenkomstig de wetgeving van de betrokken Partij bij het Protocol; zij houdt evenmin voor een Partij bij het Protocol de verplichting in om, op grond van een sociale-zekerheidsstelsel, uitkeringen te verstrekken aan de personeelsleden die bij toepassing van het bepaalde in dit lid zijn vrijgesteld.

4) De Partijen bij het Protocol zijn niet verplicht de in lid 1), alinea's b), d), e), f) en g), bedoelde voorrechten en immuniteiten aan hun onderdanen en ingezetenen toe te kennen.

Art. 8

Directeur-generaal

1) Behalve de voorrechten en immuniteiten door artikel 7 van dit Protocol aan de personeelsleden toegekend, geniet de Directeur-generaal :

a) immuniteit van arrestatie en hechtenis;

b) immuniteit van civiele en administratieve rechtsmacht en executie, toegekend aan diplomatieke ambtenaren, behalve in geval van schade veroorzaakt door een

ou autre moyen de transport lui appartenant ou conduit par lui;

c) jouit de l'immunité totale de juridiction pénale, sauf dans le cas d'une infraction aux règles de la circulation mettant en cause un véhicule automobile ou autre moyen de transport lui appartenant ou conduit par lui, sous réserve des dispositions de l'alinéa a) ci-dessus.

2) Les Parties au Protocole ne sont pas tenues d'accorder les immunités visées au présent article à leurs ressortissants ou aux personnes résidant à titre permanent sur leur territoire.

Art. 9

Représentants des Parties

1) Les représentants des Parties au Protocole et les représentants de la Partie abritant le siège jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions officielles, et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités ci-après :

a) immunité contre toute forme d'arrestation et de détention provisoire;

b) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles y compris leurs paroles et écrits; toutefois, cette immunité ne s'applique ni dans le cas d'une infraction aux règles de la circulation commise par un représentant, ni en cas de dommages causés par un véhicule automobile ou autre moyen de transport lui appartenant ou conduit par lui;

c) inviolabilité de tous leurs documents officiels;

d) exemption, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des mesures restrictives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

e) le même traitement en matière de contrôle des changes que celui accordé aux représentants de gouvernements étrangers lors de missions officielles temporaires;

f) le même traitement en matière de contrôle douanier de leurs bagages personnels que celui accordé aux représentants de gouvernements étrangers lors de missions officielles temporaires.

2) Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne sont pas applicables aux relations entre une Partie au Protocole et ses représentants. En outre, les dispositions des alinéas a), d), e) et f) du paragraphe 1^{er} ne sont pas applicables aux relations entre une Partie au Protocole et ses ressortissants ou les personnes résidant à titre permanent sur son territoire.

Art. 10

Représentants des Signataires

1) Les représentants des Signataires et les représentants du Signataire de la Partie abritant le siège jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions officielles dans le cadre des activités d'INMARSAT et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités ci-après :

voertuig of enig ander vervoermiddel dat hem toebehoort of door hem wordt bestuurd;

c) volledige strafrechtelijke immuniteit, behalve in geval van een verkeersovertreding waarbij een voertuig of enig ander vervoermiddel dat hem toebehoort of door hem wordt bestuurd, is betrokken, met inachtneming van het bepaalde in alinea a);

2) de Partijen bij het Protocol zijn niet verplicht de in dit artikel bedoelde immunititeiten aan hun onderdanen of ingezetenen toe te kennen.

Art. 9

Vertegenwoordigers van de Partijen

1) De vertegenwoordigers van de Partijen bij het Protocol en de vertegenwoordigers van de Partij waar de zetel is gevestigd genieten bij de uitoefening van hun officiële functie en tijdens hun reizen naar of van de plaats van vergadering de volgende voorrechten en immunititeiten :

a) immuniteit van elke vorm van voorlopige arrestatie of hechtenis;

b) immuniteit van rechtsmacht, ook na de beëindiging van hun missie, met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun officiële functie verricht; deze immuniteit geldt evenwel niet in geval van een verkeers-overtreding door een vertegenwoordiger begaan noch in geval van schade veroorzaakt door een motorvoertuig of enig ander vervoermiddel dat hem toebehoort of door hem wordt bestuurd;

c) onschendbaarheid van al hun officiële documenten;

d) voor henzelf en voor hun inwonende gezinsleden, vrijstelling van beperkende maatregelen betreffende de binnenkomst en van alle formaliteiten in verband met de inschrijving van vreemdelingen;

e) dezelfde behandeling met betrekking tot deviezencontrole als die welke aan de vertegenwoordigers van buitenlandse regeringen met een tijdelijke officiële opdracht wordt verleend;

f) dezelfde behandeling wat de douanecontrole van hun persoonlijke bagage betreft als die welke de vertegenwoordigers van buitenlandse regeringen met een tijdelijke officiële opdracht genieten.

2) Het bepaalde in lid 1 is niet van toepassing op de betrekkingen tussen een Partij bij het Protocol en haar vertegenwoordigers. Bovendien is het bepaalde in lid 1, alinea's a), d), e) en f), niet van toepassing op de betrekkingen tussen een Partij bij het Protocol en haar onderdanen of ingezetenen.

Art. 10

Vertegenwoordigers van de Ondertekenaars

1) De vertegenwoordigers van de Ondertekenaars en de vertegenwoordigers van de Ondertekenaar van de Partij waar de zetel is gevestigd genieten tijdens hun reizen naar of van de plaats van vergadering de volgende voorrechten en immunititeiten :

a) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles, y compris leurs paroles et écrits; toutefois, cette immunité ne s'applique ni dans le cas d'une infraction aux règles de la circulation commise par un représentant, ni en cas de dommages causés par un véhicule automobile ou un autre moyen de transport lui appartenant ou conduit par lui;

b) inviolabilité de tous leurs documents officiels;

c) exemption, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des mesures restrictives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers.

2) Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne sont pas applicables aux relations entre une Partie au Protocole et ses représentants. En outre, les dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 1^{er} ne sont pas applicables aux relations entre une Partie au Protocole et ses ressortissants ou les personnes résidant à titre permanent sur son territoire.

Art. 11

Experts

1) Les experts, durant l'exercice de leurs fonctions officielles dans le cadre des activités d'INMARSAT, et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de leur mission, jouissent des privilèges et immunités suivants :

a) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour ce qui est des actes accomplis par eux pendant l'exercice de leurs fonctions officielles, y compris leurs paroles et écrits; toutefois, cette immunité ne s'applique ni dans le cas d'une infraction aux règles de la circulation commise par un expert, ni en cas de dommages causés par un véhicule automobile ou autre moyen de transport lui appartenant ou conduit par lui;

b) inviolabilité de tous leurs documents officiels;

c) le même traitement en ce qui concerne le contrôle des changes que celui accordé aux membres du personnel des organisations intergouvernementales;

d) exemption, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des mesures restrictives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

e) les mêmes facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux experts d'autres organisations intergouvernementales.

2. Les Parties au Protocole ne sont pas tenues d'accorder les privilèges et immunités visés aux alinéas c), d) et e) du paragraphe 1^{er} à leurs ressortissants ou aux personnes résidant à titre permanent sur leur territoire.

Art. 12

Notification aux Parties des noms des fonctionnaires et des experts

Le Directeur général d'INMARSAT porte au moins une fois par an à la connaissance des Parties au Protocole les noms et nationalités des membres du personnel et des experts auxquels s'appliquent les dispositions des articles 7, 8 et 11.

a) immuniteit van rechtsmacht, ook na de beëindiging van hun missie, met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun officiële functie verricht; deze immuniteit geldt evenwel niet in geval van een verkeers-overtreding door een vertegenwoordiger begaan, noch in geval van schade veroorzaakt door een motorvoertuig of enig ander vervoermiddel dat hem toebehoort of door hem wordt bestuurd;

b) onschendbaarheid van al hun officiële documenten;

c) voor henzelf en voor hun inwonende gezinsleden, vrijstelling van beperkende maatregelen betreffende de binnenkomst en van alle formaliteiten in verband met de inschrijving van vreemdelingen.

2) Het bepaalde in lid 1 is niet van toepassing op de betrekkingen tussen een Partij bij het Protocol en haar vertegenwoordigers. Bovendien is het bepaalde in lid 1, alinea c), niet van toepassing op de betrekkingen tussen een Partij bij het Protocol en haar onderdanen of ingezetenen.

Art. 11

Deskundigen

1) Bij de uitoefening van hun functie binnen het raam van de werkzaamheden van INMARSAT en tijdens de reizen naar of van de plaats van hun missie, genieten de deskundigen de volgende voorrechten en immunititeiten :

a) immuniteit van rechtsmacht, ook na de beëindiging van hun missie, met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun officiële functie verricht; deze immuniteit geldt evenwel niet in geval van een verkeers-overtreding door een deskundige begaan noch in geval van schade veroorzaakt door een motorvoertuig of enig ander vervoermiddel dat hem toebehoort of door hem wordt bestuurd;

b) onschendbaarheid van al hun officiële documenten;

c) dezelfde behandeling met betrekking tot deviezencontrole als die welke aan de personeelsleden van intergouvernementele organisaties wordt verleend;

d) voor hen zelf alsmede voor hun inwonende gezinsleden, vrijstelling van beperkende maatregelen betreffende de binnenkomst en van alle formaliteiten in verband met de inschrijving van vreemdelingen;

e) ten aanzien van hun persoonlijke bagage, dezelfde faciliteiten als die welke aan de deskundigen van andere intergouvernementele organisaties wordt toegekend.

2. De Partijen bij het Protocol zijn niet verplicht de in lid 1, alinea's c), d) en e), bedoelde voorrechten en immunititeiten aan hun onderdanen en ingezetenen toe te kennen.

Art. 12

Mededeling aan de Partijen van de namen van de functionarissen en de deskundigen

De Directeur-generaal van INMARSAT stelt de betrokken Partijen bij het Protocol ten minste een maal per jaar in kennis van de naam en de nationaliteit van de personeelsleden en de deskundigen op wie het bepaalde in de artikelen 7, 8 en 11 van toepassing is.

Art. 13

Levée des privilèges et immunités

1. Les privilèges, exonérations et immunités prévus dans le présent Protocole ne sont pas accordés aux personnes qui en bénéficient en vue de leur avantage personnel, mais dans le but de leur permettre de s'acquitter efficacement de leurs fonctions officielles.

2. Lorsque, de l'avis des autorités mentionnées ci-après, les privilèges et immunités sont de nature à entraver l'action de la justice et dans tous les cas où ils peuvent être levés sans compromettre les buts pour lesquels ils ont été accordés, lesdites autorités ont le droit et le devoir de lever ces privilèges et immunités :

a) les Parties au Protocole pour ce qui est de leurs représentants et des représentants de leurs Signataires;

b) le Conseil pour ce qui est du Directeur général d'INMARSAT;

c) le Directeur général d'INMARSAT pour ce qui est des fonctionnaires et des experts;

d) l'Assemblée, convoquée, le cas échéant, en session extraordinaire, pour ce qui est d'INMARSAT.

Art. 14

Assistance aux personnes

Les Parties au Protocole prennent toutes les mesures appropriées pour faciliter l'entrée, le séjour et le départ des représentants, des membres du personnel et des experts.

Art. 15

Respect des lois et règlements

INMARSAT et toutes les personnes jouissant des privilèges et immunités en vertu du présent Protocole, sans préjudice de ses autres dispositions, observent les lois et règlements des Parties au Protocole intéressées et coopèrent à tout moment avec leurs autorités afin d'assurer le respect de leurs lois et règlements.

Art. 16

Précautions

Toute Partie au Protocole garde le droit de prendre toutes les précautions nécessaires dans l'intérêt de sa propre sécurité.

Art. 17

Règlements des différends

Tout différend entre les Parties au Protocole ou entre INMARSAT et une Partie au Protocole ayant trait à l'inter-

Art. 13

Opheffing van voorrechten en immunititeiten

1. De voorrechten, vrijstellingen en immunititeiten waarin dit Protocol voorziet, worden de personen die ze genieten niet toegekend tot hun persoonlijk voordeel maar om hen in staat te stellen op doeltreffende wijze hun officiële functie te vervullen.

2. Indien, naar het oordeel van de hierna genoemde autoriteiten, de voorrechten en immunititeiten van aard zijn om de loop van het recht te belemmeren en in alle gevallen waarin ze kunnen worden opgeheven zonder de doeleinden waarvoor zij waren toegekend in gevaar te brengen, hebben de genoemde autoriteiten het recht en de plicht deze voorrechten en immunititeiten op te heffen :

a) de Partijen bij het Protocol, ten aanzien van hun vertegenwoordigers en de vertegenwoordigers van hun Ondertekenaars;

b) de Raad, ten aanzien van de Directeur-generaal van INMARSAT;

c) de Directeur-generaal van INMARSAT, ten aanzien van de functionarissen en de deskundigen;

d) de Assemblée, desgevallend in buitengewone vergadering bijeengeroepen, ten aanzien van INMARSAT.

Art. 14

Bijstand aan personen

De Partijen bij het Protocol treffen alle passende maatregelen om de binnenkomst, het verblijf en het vertrek van de vertegenwoordigers, de personeelsleden en de deskundigen te vergemakkelijken.

Art. 15

Naleving van wetten en reglementen

INMARSAT en alle personen die krachtens het onderhavige Protocol, onverminderd zijn andere bepalingen, voorrechten en immunititeiten genieten, leven de wetten en reglementen van de betrokken Partijen bij het Protocol na en werken te allen tijde met hun bevoegde autoriteiten samen teneinde de naleving van hun wetten en reglementen te verzekeren.

Art. 16

Voorzorgsmaatregelen

Iedere Partij bij het Protocol behoudt het recht alle nodige maatregelen te treffen in het belang van haar veiligheid.

Art. 17

Beslechting van geschillen

Alle geschillen tussen de Partijen bij het Protocol of tussen INMARSAT en een Partij bij het Protocol met be-

prétation ou à l'application du Protocole est réglé par voie de négociation ou autre procédure agréée de règlement. Si le différend n'est pas réglé dans un délai de douze (12) mois, les Parties intéressées peuvent, d'un commun accord, soumettre ce différend pour décision à un tribunal composé de trois arbitres. Chacune des Parties intéressées choisit un arbitre et le troisième, qui est le président du tribunal, est choisi par les deux premiers arbitres. Si les deux premiers arbitres n'arrivent pas à se mettre d'accord sur le choix du troisième dans un délai de deux mois à partir de la date à laquelle ils ont été nommés, le troisième arbitre est choisi par le Président de la Cour internationale de Justice. Le tribunal a ses propres règles de procédure; ses décisions sont sans appel et lient les Parties au différend.

Art. 18

Accords complémentaires

INMARSAT peut conclure avec toute Partie au Protocole des accords complémentaires destinés à donner effet aux dispositions du présent Protocole à l'égard de ladite Partie en vue d'assurer la bonne marche d'INMARSAT.

Art. 19

Signature, ratification et adhésion

1) Le présent Protocole est ouvert à la signature, à Londres, du 1^{er} décembre 1981 jusqu'au 31 mai 1982 inclus.

2) Toutes les Parties à la Convention, autres que la Partie abritant le siège, peuvent devenir Parties au présent Protocole par :

- a) signature, sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation;
- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) adhésion.

3) La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt de l'instrument approprié auprès du Dépositaire.

4) Des réserves au présent Protocole peuvent être faites conformément au droit international.

Art. 20

Entrée en vigueur et durée du Protocole

1) Le Protocole entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle dix Parties à la Convention ont satisfait aux dispositions de l'article 19, paragraphe 2.

2) Le présent Protocole cesse d'être en vigueur si la Convention cesse d'être en vigueur.

trekking tot de uitlegging of de toepassing van het Protocol worden geregeld door middel van onderhandeling of op een andere overeengekomen wijze van regeling. Indien het geschil niet binnen een termijn van twaalf (12) maanden is beslecht, kunnen de betrokken Partijen het geschil in gemeen overleg voorleggen aan een rechtbank bestaande uit drie scheidsmannen. Elk der betrokken Partijen kiest een scheidsman en de derde, die optreedt als voorzitter, wordt aangewezen door de eerste twee scheidsmannen. Indien de eerste twee scheidsmannen binnen twee maanden na hun benoeming geen overeenstemming bereiken over de keuze van de derde scheidsman, geschiedt de aanwijzing door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof. Het scheidsgerecht heeft zijn eigen procedure; zijn beslissingen zijn onherroepelijk en bindend voor de Partijen bij het geschil.

Art. 18

Aanvullende overeenkomsten

INMARSAT kan met iedere Partij bij het Protocol aanvullende overeenkomsten aangaan om uitvoering te geven aan het bepaalde in dit Protocol ten aanzien van bedoelde Partij, teneinde het behoorlijk functioneren van INMARSAT te verzekeren.

Art. 19

Ondertekening, bekrachtiging en toetreding

1) Het onderhavige Protocol staat van 1 december 1981 tot en met 31 mei 1982 te Londen open ter ondertekening.

2) Alle Partijen bij het Verdrag, andere dan de Partij waar de zetel is gevestigd, kunnen Partij worden bij het onderhavige Protocol door :

- a) ondertekening, zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;
- b) ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of
- c) toetreding.

3) De bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding geschieden door nederlegging van de passende akte bij de Depositaris.

4) Voorbehouden ten aanzien van dit Protocol kunnen worden gemaakt overeenkomstig het internationale recht.

Art. 20

Inwerkingtreding en duur van het Protocol

1) Het Protocol treedt in werking op de dertigste dag volgend op de datum waarop tien Partijen bij het Verdrag aan het bepaalde in artikel 19, lid 2, van dit Protocol hebben voldaan.

2) Dit Protocol houdt op van kracht te zijn wanneer het Verdrag ophoudt van kracht te zijn.

Art. 21

Entrée en vigueur et durée à l'égard des Etats

1) Le présent Protocole prend effet, à l'égard des Etats qui ont satisfait aux dispositions de l'article 19, paragraphe 2, après qu'il est entré en vigueur, le trentième jour suivant la date de la signature ou du dépôt d'un instrument auprès du Dépositaire par l'Etat intéressé.

2) Toute Partie au Protocole peut dénoncer le présent Protocole en adressant une notification écrite au Dépositaire. La dénonciation prend effet douze (12) mois après la date à laquelle le Dépositaire a reçu la notification ou à l'expiration de toute période plus longue qui peut être spécifiée dans le préavis.

3) Toute Partie au Protocole cesse d'être Partie au Protocole à la date à laquelle elle cesse d'être Partie à la Convention.

Art. 22

Dépositaire

1) Le Directeur général d'INMARSAT est le Dépositaire du présent Protocole.

2) Le Dépositaire informe en particulier toutes les Parties à la Convention au plus tôt :

- a) de toute signature du Protocole;
- b) du dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;
- d) de la date à laquelle un Etat a cessé d'être Partie au présent Protocole;
- e) de toutes autres communications ayant trait au présent Protocole.

3) Lors de l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Dépositaire transmet une copie certifiée conforme de l'original au Secréariat de l'Organisation des Nations unies pour enregistrement et publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations unies.

Art. 23

Textes faisant foi

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire en langues française, anglaise, espagnole et russe, tous les textes faisant également foi, et déposé auprès du Directeur général d'INMARSAT qui en adresse une copie certifiée conforme à toutes les Parties à la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres ce premier décembre mil neuf cent quatre-vingt-un.

Ce Protocole a été signé par les Etats suivants : Brésil, Norvège, Sri Lanka, Finlande, URSS, Biélorussie, Ukraine, Portugal.

Art. 21

Inwerkingtreding en duur ten aanzien van de Staten

1) Dit Protocol wordt van kracht ten aanzien van de Staten die aan het bepaalde in artikel 19, lid 2), hebben voldaan na de inwerkingtreding ervan op de dertigste dag na de datum van ondertekening of van nederlegging van een akte door de betrokken Staat bij de Depositaris.

2) Iedere Partij bij het Protocol kan dit Protocol opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Depositaris. De opzegging wordt van kracht twaalf (12) maanden na de datum waarop de Depositaris de kennisgeving heeft ontvangen of na afloop van een langer tijdvak dat in de kennisgeving kan worden bepaald.

3) Een Partij bij het Protocol houdt op Partij te zijn bij het Protocol op de datum waarop zij ophoudt Partij te zijn bij het Verdrag.

Art. 22

Depositaris

1) De Directeur-generaal van INMARSAT is de Depositaris van het onderhavige Protocol.

2) De Depositaris geeft, in het bijzonder, alle Partijen bij het Verdrag, onverwijld kennis van :

- a) elke ondertekening van het Protocol;
- b) de nederlegging van elke akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- c) de datum van inwerkingtreding van dit Protocol;
- d) de datum waarop een Staat ophoudt Partij te zijn bij dit Protocol;
- e) elke overige mededeling met betrekking tot dit Protocol.

3) Bij de inwerkingtreding van dit Protocol zendt de Depositaris een gewaarmerkt afschrift van de oorspronkelijke tekst aan het Secretariaat van de Organisatie der Verenigde Naties voor registratie en publikatie, overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

Art. 23

Authentieke teksten

Het onderhavige Protocol is opgemaakt in één enkel exemplaar in de Franse, de Engelse, de Spaanse en de Russische taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, en is nedergelegd bij de Depositaris die daarvan een gewaarmerkt afschrift zendt aan alle Partijen bij het Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Londen, op één december negentienhonderd eenentachtig.

Dit Protocol werd ondertekend door de volgende Staten : Brazilië, Noorwegen, Sri Lanka, Finland, USSR, Oekraïne, Portugal, Witrusland.